Факультет гуманитарных наук

Фундаментальная и прикладная лингвистика

Нижний Новгород
2026

Когнитивные термины в современных русскоязычных и англоязычных медиа

Токунова Полина
Научный руководитель: к.ф.н., доцент Куликова Валентина Александровна

Доклад подготовлен в ходе проведения исследования (№ 26-00-025 «Термины когнитивистики по данным российских СМИ XXI века: дискурсивный словарь-справочник») в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)»

Актуальность

– медиатизация когнитивных терминов активно исследуется, однако ряд аспектов остаётся недостаточно изученным

Цель

– сопоставление функционирования когнитивных терминов в русскоязычных и англоязычных медиа и выявление изменений, возникающих в процессе медиатизации

Задачи:

1. Сформировать теоретическую базу, определив понятие термина и рассмотрев исследования медиатизации терминов в современной лингвистике;
2. Сформировать корпус текстов русскоязычных медиа и установить частотность употребления выбранных терминов;
3. Выявить семантические сдвиги в значениях терминов (на основе сопоставления словарных дефиниций и медийных контекстов), определив их интегральные и дифференциальные семы;
4. Охарактеризовать прагматические трансформации терминов в медиа, выявив реализацию нетипичных для науки функций;
5. Сопоставить характер и степень медиатизации когнитивной терминологии в русскоязычном и англоязычном медиадискурсах.

Объект

– когнитивные термины в современных русскоязычных и англоязычных медиа

Предмет

– особенности их семантических, функциональных и прагматических трансформаций при переходе из научного дискурса в сферу медиа

Методы исследования	Общенаучные методы	Анализ
		Синтез
		Описание
	Корпусные методы	Извлечение частот и коллокаций
	Автоматические методы	Парсинг интернет-ресурсов
		Первичная обработка
	Лингвистические методы	Лексико-семантический анализ
		Компонентный анализ
		Контекстуальный анализ
		Прагматический анализ

Русскоязычный сегмент:

– газетный подкорпус НКРЯ (817.5 млн слов, до 2021 г.)

«Коммерсантъ», «Ведомости», «Известия», «Комсомольская правда», «Труд-7», Lenta.ru, Vesti.ru, РИА Новости, «Парламентская газета», «Советский спорт»

– корпус актуальных текстов СМИ (2022-2026 гг.), собранный с помощью парсинга на Python (90.000 текстов, ~26 млн слов)

«Коммерсантъ», «Известия», «Ведомости», Lenta.ru, Vesti.ru и РИА Новости

Англоязычный сегмент:

– News on the Web corpus (24,6 млрд слов, до апреля 2026 г.)

Термин – языковой знак, которым может являться слово, словосочетание и т.п., соответствующий норме его использования в профессиональном или ином сообществе, выражающий понятие некоторой области знания и имеющий толкование (дефиницию)

[Шелов С.Д., Шуфан С. Термин как основная единица терминологии: разнообразие определений и единство понимания //Вопросы языкознания. – 2017. – №. 6. – С. 102–114.]

Медиатизация термина – элемент медиатизации какого-либо институционального дискурса (в частности, научного), распространение и переосмысление термина в рамках медиадискурса. Происходят семантические и прагматические трансформации термина.

[Силанова М.А. Медиатизация юридических терминов в дискурсе современных СМИ: дисс. канд. филол. н. Москва, 2017]

Семантические трансформации по С. Ульману:

- сужение значения
- расширение значения
- сдвиг значения, переосмысление
- метафора, метонимия
- переосмысление омонимов
- значение, заимствованное из другого языка

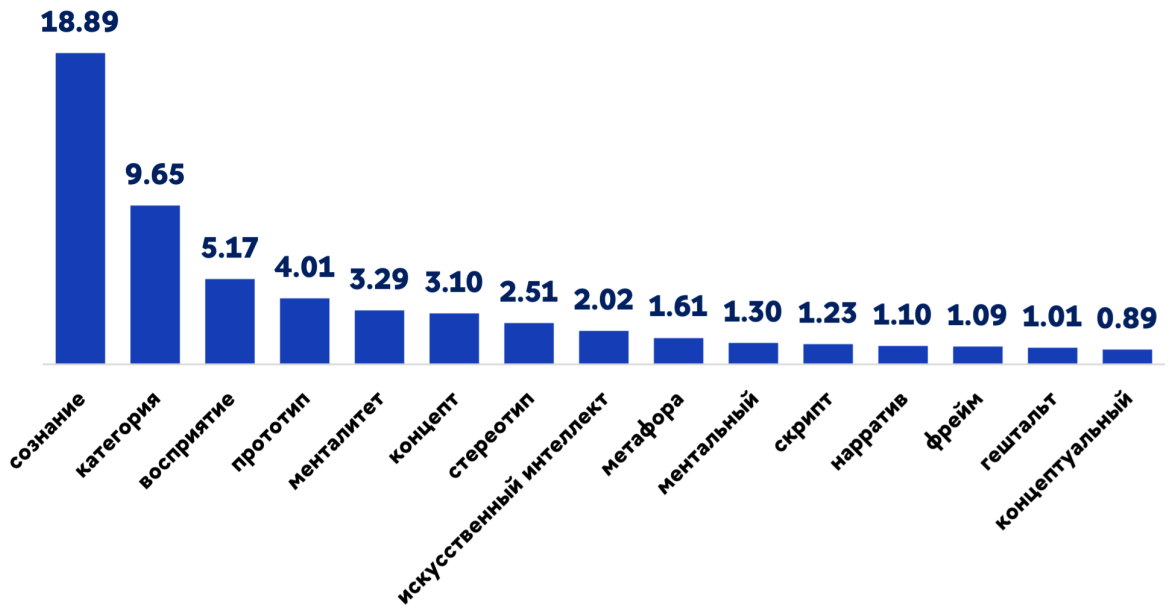
[Ullmann S. Principles of Semantics/ Stephen, Ullmann. —Oxford: Basil Blackwell, 1957. –352 с.; Его же. Semantics: An introduction to the science of meaning. —Oxford: Basil Blackwell, 1962. – 278 p.]

Метафункции по М.А.К. Халлидею:

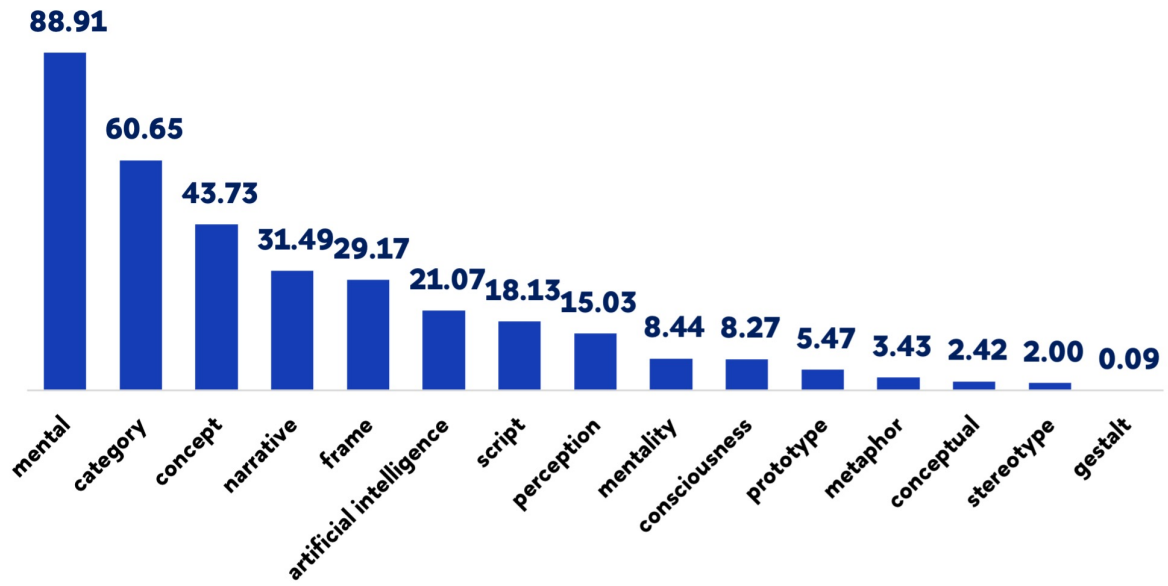
- идеационная
- интерперсональная
- текстуальная

[Halliday, A. K. (1985). An Introduction to Functional Grammar (2nd ed.). London, Melbourne, Auckland:Edward Arnold.]

русскоязычные источники



англоязычные источники



Схожий характер медиатизации в русскоязычном и англоязычном медиадискурсе

Метафора / Metaphor
(рус. 1,61 IPM, англ. 3,43 IPM)

Сдвиг: «когнитивный механизм мышления» → «конкретный приём, оценочный инструмент».

Коллокаты: рус. *красивая, точная, идеальная*;
англ. *apt, powerful, resonant, nightmarish*

Интерперсональная функция: функция эстетической оценки в обоих языках

Прототип / Prototype
(рус. 4,01 IPM, англ. 5,47 IPM)

Сдвиг: «наиболее типичный представитель категории» → «первый физический образец технического устройства» (метонимия 'тип → экземпляр')

Доп. значение в русском: «прообраз литературного персонажа»

Идеационная функция: фиксация стадии технологической разработки

Стереотип / Stereotype
(рус. 2,51 IPM, англ. 2,00 IPM – самая симметричная пара)

Сужение: «схема восприятия (стандартное суждение)» → «любое устойчивое заблуждение (негативное суждение)»

Метафора: *сломать / разрушить стереотип* (рус.) <–> *reinforces stereotype* (англ.) – стереотип как физическая конструкция

Прагматические трансформации: в обоих языках негативная оценка, критика (коллокаты *ложный, негативный, разрушить* / *harmful, embodied biases,*)

Восприятие / Perception
(рус. 5,17, англ. 15,03 IPM)

Общее: генерализация, сенсорная сема уходит на периферию → «субъективная интерпретация реальности»

Разница: рус. акцент на личной интерпретации (*восприятие мира, жизни*), англ. — на репутационном образе в глазах общества (*public perception*)

Менталитет / Mentality
(рус. 3,29, англ. 8,44 IPM)

Общее: употребление в политическом контексте, расширение значения (образ мышления коллектива, а не отдельного человека)

Разница: рус. — описание национальной идентичности (*российский, наш, другой, национальный*), *в англ. –* ментальность социальной группы (*victimhood mentality, silo mentality, mama bear mentality, cold war mentality*)

Нарратив / Narrative
(рус. 1,10, англ. 31,49 IPM – отличается в 29 раз)

Общее: смещение значения «форма повествования» → «идеологический конструкт»

Ключевое различие — стадия освоения: в рус. *так называемый нарратив* фиксирует чужеродность, в английском – никаких маркеров, полная институционализация

Интерперсональная функция: *false narrative* – отрицательная оценка в обоих языках

Категория / Category
(рус. 9,65, англ. 60,65 IPM)

Общее: сохраняется интегральная сема 'класс объектов, организованный по принципу сходства'

Рус. – административно-правовая и спортивная сфера (*весовая категория, категория граждан*).

Англ. – бытовая сфера (*hurricane category, storm category, advertisement category, comedy category*)

Концепт / Concept (рус. 3,10 → англ. 43,73 IPM)

Рус.: смещение – «ментальная единица» почти полностью вытеснена значением «предсерийный технический образец» (*новый концепт, электрический концепт*)
Метонимический сдвиг: «ментальная идея → материальное воплощение».

Англ.: смещение – «конкретная идея / принцип» (*well recognized concept, similar concept, new concept, intriguing concept*)

Скрипт / Script
(рус. 1,23, англ. 18,13 IPM)

Интегральная сема «схема последовательных действий» сохраняется как общая основа, но конкретизируется по-разному

Интерперсональная функция: в англ. *off script* — оценка непредсказуемого поведения как отклонения от нормы

Идеационная функция: в русском – технический объект (*сломался скрипт, вредоносный скрипт)*; в английском – художественный текст (*game script, gibberish script, cursive script)*

Ментальный / Mental
(рус. 1,30, англ. 88,91 IPM — максимальное различие в материале: в 68 раз)

В рус.: метафорические употребления (*ментальный барьер, ментальный дрифт, ментальный ревматизм)*

В англ.: идеационная функция – маркер дискурса о психическом здоровье

Общее: семантика связана с разумом и психикой, но в рус. новое значение еще не стабилизировалось

Гештальт / Gestalt
(рус. 1,01, англ. 0,09 IPM)

Рус.: профессионально-терапевтическое значение (*гештальт-терапия, гештальт-институт*) + сфера популярной психологии (*закрыть гештальт* как «завершить незаконченное дело» метафорический сдвиг)

Англ.: только профессиональный регистр (*gestalt therapy, gestalt theory*)

Фрейм / Frame
(рус. 1,09, англ. 29,17 IPM)

Рус.: только технические контексты (видеокадр), так как термин заимствуется из английского языка в другие научные/технические области. Когнитивное значение не представлено.

Англ.: «образ мышления», «схема восприятия политической ситуации» (*frame of mind, frame the issue*)

Концептуальный / Conceptual
(рус. 0,89, англ. 2,42)

Рус.: значение «экспериментальный» (*автомобиль, кроссовер*), значение «важный, содержательный» (*концептуальный документ*), значение «воплощающий концепцию» (*кухня, альбом*)

Англ.: значение «академический/методологический» (*conceptual framework, model, undestanding*), значение «художественный» (*conceptual art, artist, designs*)

Сознание / Consciousness
(рус. 18,89 vs. англ. 8,27 IPM)

Рус.: специализация (физиологическое значение – *прийти в / потерять сознание*) и смещение (коллективный идеологический конструкт – *общественное, массовое, политическое сознание*)

Англ.: метонимический сдвиг «когнитивная способность → духовное состояние» (*cosmic, higher consciousness, moral*)

В рус. доминирует физиологическое значение, в англ. активнее философское и политическое.

Выводы

– В ходе анализа были выявлены три типа соотношения траекторий медиатизации когнитивных терминов в русском и англоязычном медиадискурсе: (1) совпадение механизма и направления трансформации; (2) общий механизм при различии прагматических акцентов; (3) разнонаправленная медиатизация, обусловленная культурно-историческими и дискурсивными факторами

– Наиболее значительные различия по частотности зафиксированы у терминов *нарратив / narrative, фрейм / frame*. Вероятно, эти расхождения отражают асинхронность медиатизации, т.е. русскоязычный медиадискурс проходит ту стадию освоения, которую англоязычный завершил значительно раньше.

– В медиадискурс устойчиво проникают те компоненты значения термина, которые оказываются функционально востребованы конкретной коммуникативной средой

– В процессе медиатизации трансформируются все три метафункции языка по М.А.К. Халлидею

– **идеационная**: термин переориентируется с описания абстрактного когнитивного процесса на описание конкретных явлений;

– **интерперсональная**: приобретается оценочное значение;

– **текстуальная**: термин начинает использоваться как отсылка к чему-то, что аудитория заведомо знает

ВЫСШАЯ • ШКОЛА • ЭКОНОМИКИ •